



Chris Chong Chan Fui

Block B

Ein Gebäude wird zu einem lebenden Bild. Eingerahmt darin findet sich der Alltag indischer Migranten, die in Brickfields, einem Stadtteil von Kuala Lumpur, Malaysia, leben. Brickfields ist zum einen ein zentraler Verkehrsknotenpunkt, aber auch Rotlichtbezirk, Ort indischer Cafés, Tempel, Kirchen und Moscheen. Die widersprüchliche Sound-Collage dieser vielfältigen Betonwelt spiegelt zugleich die religiöse Komplexität und politische Ungewissheiten Malaysias.

Malaysia/Kanada 2008, 35mm, 20 Minuten; **Regie, Produktion:** Chris Chong Chan Fui; **Sound-Künstler:** Yasuhiro Morinaga; **Schnitt:** Lee Chatametikool; **Buch:** Toni Kasim

Chris Chong Chan Fui wurde in Kota Kinabalu, Sabah, Borneo Malaysia, geboren und lebt und arbeitet als Experimentalfilmer in Kanada und Malaysia.

A building becomes a living painting, framing the lives of an expatriate Indian community in Malaysia in the area of Brickfields (Kuala Lumpur, Malaysia). It is a major transportation hub, but also an area of red-light prostitution, Indian cafés, temples, churches, and mosques alike. The contradictory mélange of sounds mimic the disparate voices that comprise the country's own religious complexities and insecurities.

Malaysia/Canada 2008, 35mm, 20 minutes; **director/producer:** Chris Chong Chan Fui; **sound artist:** Yasuhiro Morinaga; **editor:** Lee Chatametikool; **writer:** Toni Kasim

Chris Chong Chan Fui was born in Kota Kinabalu, Sabah, Borneo Malaysia, and lives and works as an experimental filmmaker in Canada and Malaysia.

Contact: www.tanlungarupictures.com



Bonnie Devine, Keesic Douglas, Darryl Nepinak, Bear Witness

Culture Shock

Vier First Nations Künstler und Filmemacher wurden eingeladen, Arbeiten in Auseinandersetzung mit zwei Filmen zu entwickeln: einem Karl May Film aus der BRD und einem „Roten Western“ aus der DDR, einer DEFA Produktion. Die Künstler arbeiten in klarem Bewußtsein für die Geschichte und anhaltende Macht der in diesem Film dargestellten Stereotype und ziehen eine deutliche Grenze zwischen diesen Filmen und heutigen indigenen Gesellschaften. Der Humor, der dabei zum Tragen kommt, ist von präziser und zugleich messerscharfer Komik. *Kuratiert von Steven Loft/ In Zusammenarbeit mit der Botschaft von Kanada, Berlin*

The Story of Apanatschi and Her Redheaded Wrestler

In Videospiele werden die Kampfstile der Figuren in der Regel von ihrer „ethnischen“ oder „Rasse“-Zuordnung bestimmt. Der Film richtet den Blick auf die in einen Lendenschurz gehüllte „Indianer“-Figur Wolf Hatfield aus Virtual Fighter 5. **Bear Witness**, Kanada 2008, Beta SP, 5 Minuten
Bear Witness lebt und arbeitet in Ottawa, Kanada.

War Pony

Was heißt es, in zwei Welten zu leben? Und woher stammen unsere Vorstellungen von „Anderen“?
Keesic Douglas, Kanada 2008, Beta SP, 10 Minuten
Keesic Douglas ist ein Ojibway Künstler der Mnjikaning First Nation in Ontario, Kanada. Er lebt und arbeitet in Vancouver.

A Grim Fairy Tale

Devines Video beginnt mit der Entdeckung einer alten Holzkiste und verwebt die darin befindlichen Gegenstände und Dinge zur Geschichte des Krieges um die Black Hills.
Bonnie Devine, Kanada 2008, Beta SP, 6 Minuten
Bonnie Devine (Ojibway) gehört den Serpent River First Nation in Northern Ontario an. Sie lebt und arbeitet in Toronto, Kanada.

Zwei Indianer Aus Winnipeg

Zwei Ersatz-„Indianerkrieger“ verfolgen eine wunderschöne Indianerin durch die Straßen von Winnipeg. Als Vorlage diente der Schlager *Zwei Indianer aus Winnipeg* von 1964.

Darryl Nepinak, Kanada 2008, Beta SP, 2 Minuten

Darryl Nepinak (Ojibway) lebt und arbeitet in Winnipeg, Kanada.

Culture Shock

Four First Nations artists were invited to respond to two films – one Karl May inspired film (from the former West Germany) and one East German “Red western” produced by the DEFA – by creating new short works based on them. They are acutely aware of the history and enduring power of the stereotypes they portray, and they are forging clear lines of demarcation between those works and contemporary Aboriginal society. The humour in the works is wickedly funny and unrepentant. *Curated by Steven Loft / In collaboration with the Embassy of Canada, Berlin*

The Story of Apanatschi and Her Redheaded Wrestler

In videogames the characters’ fighting styles are generally determined by their race. This re-visioning of the 1992 arcade game *Virtual Fighter 5* follows the howling loin-cloth-clad, red-haired Indian wrestler Wolf Hatfield.

Bear Witness, Canada 2008, Beta SP, 5 minutes

Bear Witness lives and works in Ottawa, Canada.

War Pony

What does it mean to be in two worlds? And where do our understandings of “others” come from?

Keesic Douglas, Canada 2008, Beta SP, 10 minutes

Keesic Douglas is an Ojibway artist from the Mnjikaning First Nation in central Ontario, Canada. He lives and works in Vancouver.

A Grim Fairy Tale

Devine’s video opens with the discovery of an old wooden chest, and weaves together the objects it contains to tell the story of the battle for the Black Hills.

Bonnie Devine, Canada 2008, Beta SP, 6 minutes

Bonnie Devine (Ojibway) is a member of the Serpent River First Nation in Northern Ontario. She lives and works in Toronto, Canada.

Zwei Indianer Aus Winnipeg

Two ersatz “Indian warriors” chase a beautiful Indian maiden through the streets of Winnipeg. Based on the 1964 German song, *Zwei Indianer aus Winnipeg*.

Darryl Nepinak, Canada 2008, Beta SP, 2 minutes

Darryl Nepinak (Ojibway) lives and works in Winnipeg, Canada.

Contact: www.vtape.org



Melissa Dullius, Gustavo Jahn

Triangulum

Am Rand eines Abgrunds trifft eine Dreier-Truppe auf ihr Schicksal in Gestalt einer jungen Frau. Sie finden sich in einer Metropole im Osten wieder, ohne zu wissen, wohin sie gehen oder was sie tun sollen. Zufällige Zeichen bringen jeden der Drei auf eine andere Reise.

Deutschland/Ägypten/Brasilien 2008, 35mm, 22 Minuten; **Regie, Drehbuch:** Melissa Dullius, Gustavo Jahn; **Kamera:** Michel Balagué; **Schnitt:** Gustavo Jahn; **Ton:** Martin Kleinmichel

Gustavo Jahn, geboren 1980 in Florianópolis, und Melissa Dullius, geboren 1981 in Porto Alegre, sind ein Künstlerpaar aus Brasilien. Sie leben und arbeiten in Berlin. Dort sind sie am „Labor-Berlin“ beteiligt, einer Künstlerinitiative für Filmemachen und Filmentwicklung.

On the edge of the abyss a troupe of three meets faith, who appears in the form of a young woman. They are transported to an eastern metropolis, not knowing where to go or what to do. Random signs lead each one of them on a different journey.

Germany/Egypt/Brazil 2008; 35mm, 22 minutes; **direction, script:** Melissa Dullius, Gustavo Jahn; **camera:** Michel Balagué; **editor:** Gustavo Jahn; **sound:** Martin Kleinmichel

Gustavo Jahn, born 1980 in Florianópolis, and Melissa Dullius, born 1981 in Porto Alegre, are an artist couple from Brazil who now live and work in Berlin. With other filmmakers/artists they are involved in “LaborBerlin”, an initiative for sharing filmmaking knowledge and hand processing film material.

Contact: dullius.jahn@gmail.com